



Alberdi N°226 entre Presidente Franco y Palma.  
Asunción, Paraguay  
Código presupuestario:  
# Proveedor en GRMS:  
# Orden de compra (GRMS):

Tel: +595 21 3298686

www.fao.org

Vs. Ref.:

## CARTA DE ACUERDO

Entre

la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) y

[Nombre legal completo de la institución]

[Dirección legal completa]

Para la prestación de

“.....”

(Descripción breve de los Servicios)

### 1. Introducción

La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (en adelante, la “FAO”) y [Nombre completo del Proveedor de servicios] (en adelante, el “Proveedor de servicios”) (ambos en adelante, las “Partes”) han acordado que el Proveedor de servicios prestará determinados servicios definidos detalladamente en el anexo adjunto (los “Servicios”), que forman parte integrante de la presente carta de Acuerdo (en adelante, el “Acuerdo”) en apoyo de [nombre del proyecto o el programa de trabajo y breve descripción]. Para que el Proveedor de servicios pueda prestar los Servicios, la FAO le abonará una suma total que no supere los [especificuense la cantidad y la moneda], [cantidad en cifras y en letras], que representa la responsabilidad financiera máxima de la FAO; la suma establecida se pagará de conformidad con las instrucciones bancarias detalladas aportadas por el Proveedor de servicios en el párrafo 2.

**El Proveedor de servicios deberá cumplir plenamente y sin más demora con todas las reglas y regulaciones emitidas por las administraciones nacionales y locales relativas a la cuarentena, a la salud pública y/o la organización de eventos y reuniones públicas para realizar su prestación. En caso de incumplimiento de estas obligaciones, la FAO podrá cancelar parte de los Servicios y suspender o cancelar el Acuerdo de conformidad con las disposiciones establecidas en la sección "Retrasos y resolución" del presente Acuerdo. Además, el Proveedor no podrá organizar, en el marco del presente Acuerdo, ningún tipo de viaje internacional de individuos que no sean sus empleados, sin la notificación y autorización previa por escrito del Funcionario responsable de la FAO nombrado más abajo. La notificación debe indicar claramente el nombre del viajero, la razón del viaje y el origen y destino del trayecto.**

### 2. Instrucciones bancarias detalladas

**Nombre de la entidad bancaria:**

**Dirección completa de la entidad bancaria:**

**Dirección de la sucursal bancaria en la cual está ubicada la cuenta:**

**Código SWIFT:**

**Número de cuenta:**

**Nombre completo del titular de la cuenta:**

**Divisa de la cuenta:**

**Código de banco/sucursal:**

## Número IBAN:

### 3. Nombramiento del Funcionario responsable de la FAO.

El/la Sr./Sra. [.....], cargo, [.....] dirección, teléfono, correo electrónico (si procede) ha sido nombrado funcionario responsable de la administración del presente Acuerdo (“Funcionario responsable”) en nombre de la FAO.

### 4. Entrada en vigor y período de validez

El Acuerdo entrará en vigor una vez lo hayan firmado el Proveedor de servicios, la FAO o en fecha ([.....]), **cualesquiera de las tres fechas es la última** y concluirá el [.....]

### 5. Finalidad

a) Las actividades para las cuales se utilizarán los fondos suministrados por la FAO en virtud del presente Acuerdo son las siguientes:

- i) **Objetivo.** Los Servicios contribuirán al siguiente objetivo de la Organización *[Resumen del objetivo]*.
- ii) **Productos.** El Proveedor de servicios producirá, alcanzará o proporcionará los productos siguientes: *[lista de productos esperados]*
- iii) **Actividades.** El Proveedor emprenderá las actividades siguientes: *[lista de las actividades clave que el Proveedor de servicios emprenderá para obtener los productos o los resultados. La descripción deberá ser sucinta]*.

b) En el anexo se describen detalladamente los Servicios, incluidos los requisitos técnicos y operacionales, el presupuesto, el plan de trabajo y el plazo, los indicadores de rendimiento y los medios de verificación, así como los insumos que el Proveedor de servicios y la FAO ofrecerán gratuitamente, si los hubiere.

### 6. Condiciones generales

a) El Proveedor de servicios deberá utilizar los fondos aportados por la FAO en virtud del presente Acuerdo únicamente para prestar los Servicios de conformidad con el presupuesto especificado en el Anexo. Ni el Proveedor de servicios ni su personal o cualquier otra persona que preste los Servicios en su nombre podrá contraer otros compromisos o causar otros gastos en nombre de la FAO.

b) El Proveedor de servicios será responsable de todas las actividades relacionadas con la prestación de los Servicios y de los actos y omisiones de todos los empleados, agentes u otros representantes, así como de los subcontratistas autorizados que presten los Servicios en su nombre. En virtud del presente Acuerdo, la FAO no se hará responsable de los accidentes, enfermedades, pérdidas y daños que puedan producirse durante la prestación de los Servicios ni de las reclamaciones, demandas, pleitos y juicios derivados, incluidas las lesiones causadas a los empleados del Proveedor de servicios o a terceros; la pérdida o destrucción de bienes de terceros, o el daño a los mismos, derivados de la labor o el rendimiento del Proveedor o relacionados con ellos.

- c) El Proveedor de servicios no utilizará los fondos recibidos en virtud del presente Acuerdo para subcontratar servicios o adquirir bienes a excepción de los asignados específicamente en el Anexo o aprobados específicamente por la FAO por escrito. En ningún caso un acuerdo de subcontratación eximirá al Proveedor de servicios de la responsabilidad sobre la provisión y la prestación de los Servicios exigidos en el Acuerdo. La subcontratación o la adquisición de los bienes que figuran en el Anexo se realizarán conforme a las normas y los procedimientos de adquisición del Proveedor de servicios. El Proveedor de servicios confirma que sus normas y procedimientos de adquisición, así como su aplicación, garantizan que el proceso de adquisición sea transparente y coherente con los principios generalmente aceptados que regulan las adquisiciones en el sector público con miras a obtener la mejor relación calidad-precio. El Proveedor de servicios velará porque sus acuerdos con los subcontratistas prevean la obligación de mantener registros adecuados durante un período de cinco años y el derecho de la FAO de acceder a toda la documentación y los emplazamientos relacionados con las actividades relacionadas con el presente Acuerdo y a examinarlos y auditarlos.
- d) De conformidad con la legislación nacional, el Proveedor de servicios deberá contratar y posteriormente mantener un seguro adecuado para cubrir riesgos como los daños materiales o las lesiones personales, así como los siniestros de los que se derive responsabilidad frente a terceros.
- e) El personal designado por el Proveedor para ofrecer los Servicios no se considerará bajo ningún concepto empleado o agente de la FAO. Ni el presente Acuerdo ni ningún documento o disposición conexos se interpretarán como la concesión de privilegios o inmunidades de que disfruta la FAO al Proveedor de servicios, su personal o cualquier otra persona que preste los Servicios en su nombre.
- f) Ni el presente Acuerdo ni cualquier documento conexo se entenderán como una renuncia a los privilegios e inmunidades de que disfruta la FAO o como su aceptación de la jurisdicción de cualquier país sobre conflictos derivados del presente Acuerdo.
- g) El presente Acuerdo se regirá por los Principios Generales del Derecho, con exclusión de cualquier sistema jurídico nacional particular. Se considerará que los Principios Generales del Derecho comprenden los principios de 2016 del UNIDROIT para los contratos comerciales internacionales.
- h) Al ofrecer los Servicios, el Proveedor de servicios actuará de conformidad con todas las leyes nacionales aplicables a sus actividades y sus relaciones con terceros, incluidos los empleados. El Proveedor de servicios corregirá con prontitud toda violación de las normas e informará a la FAO de cualquier conflicto o problema surgido en relación con las autoridades nacionales. En particular, el Proveedor de servicios deberá cumplir plenamente y sin más demora con todas las reglas y regulaciones emitidas por las administraciones nacionales y locales relativas a la cuarentena, a la salud pública y/o la organización de eventos y reuniones públicas para realizar su prestación. En caso de incumplimiento de estas obligaciones, la FAO podrá cancelar parte de los Servicios y suspender o cancelar el Acuerdo de conformidad con las disposiciones establecidas en la sección "Retrasos y resolución" del presente Acuerdo. Además, el Proveedor no podrá organizar, en el marco del presente Acuerdo, ningún tipo de viaje internacional de individuos que no sean sus empleados, sin la notificación y autorización previa por escrito del Funcionario responsable de la FAO nombrado más abajo. La notificación debe indicar claramente el nombre del viajero, la razón del viaje y el origen y destino del trayecto.

- i) El Proveedor de servicios deberá observar las normas éticas más estrictas al prestar los Servicios y se compromete a cumplir con el Código de Conducta de los Proveedores de las Naciones Unidas, que puede consultarse en <https://www.un.org/Depts/ptd/about-us/un-supplier-code-conduct>
- j) El Proveedor de servicios confirma que no ha tomado ni tomará parte en prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas, contrarias a los principios de la ética u obstructoras al celebrar o ejecutar el presente Acuerdo. Si la FAO determina que el Proveedor de servicios ha tomado parte en tales prácticas, podrá imponer sanciones, incluida la rescisión del Acuerdo, con arreglo a lo dispuesto en los procedimientos de la FAO para la aplicación de sanciones ([http://www.fao.org/fileadmin/user\\_upload/procurement/docs/FAO\\_Vendors\\_Sanctions\\_Policy - Procedures.pdf](http://www.fao.org/fileadmin/user_upload/procurement/docs/FAO_Vendors_Sanctions_Policy_-_Procedures.pdf)). Además, la información sobre los proveedores de servicios y otras terceras partes sancionados podrá compartirse con otras organizaciones intergubernamentales o de las Naciones Unidas. La presente disposición deberá incluirse en todos los subcontratos, subacuerdos o encargos que el Proveedor de servicios celebre en virtud del presente Acuerdo.
- k) Al efecto del presente Acuerdo, los términos que figuran a continuación tendrán los significados siguientes:
- i) *La “práctica fraudulenta” es cualquier acto u omisión, incluida la tergiversación, que deliberada o imprudentemente, induce a error o trata de inducir a error a una parte para obtener un beneficio económico o de otra índole, o para eludir una obligación.*
  - ii) *La “práctica coercitiva” consiste en perjudicar o causar daño, o bien amenazar con perjudicar o causar daño, directa o indirectamente, a cualquier parte o a sus bienes con objeto de influenciar en forma indebida las acciones de una parte.*
  - iii) *La “práctica colusoria” es un acuerdo entre dos o más partes para obtener un propósito indebido, como la influencia indebida en las acciones de otra parte.*
  - iv) *La “práctica corrupta” consiste en ofrecer, dar, recibir o solicitar, directa o indirectamente, cualquier cosa de valor tangible o intangible para influenciar de forma indebida en las acciones de otra parte.*
  - v) *Una “práctica contraria a la ética” es un acto u omisión contrario a la política de la FAO sobre conflicto de interés, regalos y atenciones sociales o situación posterior al cese en el servicio (<http://www.fao.org/unfao/procurement/codedeconduitethique/es/>), así como cualesquiera disposiciones u otros requisitos publicados para hacer negocios con la FAO, en particular el Código de Conducta de los Proveedores de las Naciones Unidas;*
  - vi) *Una “práctica obstructora” es un acto u omisión por parte del Proveedor de servicios o sus afiliados, sucesores o encargados que puede impedir u obstaculizar la labor de la Unidad de Investigación de la Oficina del Inspector General de la FAO.*
- l) El Proveedor de servicios deberá tomar todas las precauciones razonables para evitar cualquier conflicto de intereses en la aplicación de los Servicios e informará sin demora a la FAO sobre cualquier situación que constituya o pueda suponer un conflicto de intereses, incluido el hecho de que el personal de la FAO tenga un interés de cualquier índole en las actividades del Proveedor de servicios.

- m) Con el fin de concertar un acuerdo con la FAO, el Proveedor de servicios, y cualquiera de sus agentes o subcontratistas autorizados, no deberá haber sido suspendido, excluido o declarado inelegible de alguna otra forma por ninguna organización intergubernamental o de las Naciones Unidas, incluidas las organizaciones pertenecientes al Grupo del Banco Mundial o a cualquier banco multilateral de desarrollo, o por las instituciones y órganos de las organizaciones de integración económica (por ejemplo, la Unión Europea). El Proveedor de servicios está obligado a comunicar a la FAO si él mismo o cualquiera de sus agentes o subcontratistas autorizados es objeto de alguna sanción o suspensión temporal impuesta por una de tales organizaciones o por una autoridad nacional en cualquier momento durante los tres años anteriores a la celebración del presente Acuerdo o en cualquier momento durante la ejecución del Acuerdo. El Proveedor de servicios acepta que la violación de la presente disposición dará derecho a la FAO a rescindir su Acuerdo con el Proveedor de servicios inmediatamente previo aviso al Proveedor de servicios, sin responsabilidad alguna por concepto de gastos imputables a la rescisión o ninguna otra responsabilidad de cualquier tipo de la FAO.
- n) A menos que la FAO lo autorice por escrito, el Proveedor de servicios no anunciará ni hará público de otra forma que mantiene una relación contractual con la FAO. Asimismo, el Proveedor de servicios no utilizará bajo ningún concepto el nombre o el emblema de la FAO ni cualquier abreviación del nombre de la Organización.
- o) Todos los derechos de propiedad intelectual, en particular los derechos de autor, de materiales como publicaciones, programas informáticos o diseños utilizados para realizar las actividades previstas en el presente Acuerdo pertenecerán a la Parte que los produzca. Los derechos de propiedad intelectual, incluidos los derechos de autor, de aquellos materiales producidos bajo este Acuerdo pertenecerán a la FAO, incluido, sin limitación alguna, el derecho a usar, publicar, traducir, vender o distribuir privada o públicamente cualquier elemento o parte del mismo. La FAO otorga al Proveedor de servicios una licencia no exclusiva y gratuita para utilizar, publicar y distribuir los materiales producidos en virtud del presente Acuerdo para fines no comerciales, siempre que la FAO sea reconocida como fuente y como propietaria de los derechos de autor. Ni el Proveedor de servicios ni su personal podrán comunicar a otras personas o entidades información confidencial de la que tengan conocimiento a través de la FAO y no podrán utilizar dicha información para el beneficio privado o institucional. Esta disposición seguirá siendo de aplicación con posterioridad a la expiración o la resolución del presente Acuerdo.
- p) Con miras a cumplir los requisitos de divulgación y fomentar la transparencia, la FAO podrá divulgar o publicar la información siguiente sobre el presente Acuerdo: i) el nombre y la nacionalidad del Proveedor de servicios; ii) una breve descripción de los Servicios ofrecidos y su localización; iii) la cuantía del presente Acuerdo. El Proveedor de servicios autoriza específicamente la divulgación o publicación de dicha información. La FAO no divulgará o publicará la información que pudiera considerarse razonablemente confidencial o privada.
- q) El Proveedor de servicios deberá devolver a la FAO los fondos no gastados que la Organización hubiera presupuestado y abonado en virtud del presente Acuerdo.
- r) El presente Acuerdo no está sujeto en ningún caso al pago por parte de la FAO de gravámenes, tasas, derechos de registro o cualquier otro derecho o impuesto. El Proveedor de servicios deberá pagar debidamente las tasas, los derechos y otros cargos de conformidad con las leyes y regulaciones vigentes aplicables al Proveedor de servicios.

- s) El Proveedor de servicios se compromete a hacer cuanto sea razonablemente posible a fin de garantizar que los fondos recibidos de la FAO en virtud del presente Acuerdo no se utilicen para proporcionar apoyo a individuos o entidades, bien i) relacionados con el terrorismo, de acuerdo con la lista mantenida por el Comité del Consejo de Seguridad establecido en virtud de las resoluciones 1267 (1999) y 1989 (2011), bien ii) que sean objeto de sanciones u otras medidas coercitivas promulgadas por el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas. Esta disposición deberá incluirse en todos los subcontratos, subacuerdos o encargos que se celebren en virtud del presente Acuerdo. El Proveedor de servicios entiende y acepta que esta disposición constituye una cláusula esencial del presente Acuerdo y cualquier incumplimiento de estas obligaciones y garantías dará derecho a la FAO a rescindir el presente Acuerdo inmediatamente previo aviso al Proveedor de servicios, sin responsabilidad alguna por concepto de gastos imputables a la rescisión o ninguna otra responsabilidad de cualquier tipo de la FAO.
- t) El Proveedor de servicios tomará todas las medidas necesarias para prevenir la explotación y los abusos sexuales de todo beneficiario de los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo o de toda persona relacionada con dichos beneficiarios, por parte de sus empleados u otras personas contratadas y que estén bajo supervisión del Proveedor de servicios para ejecutar los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo. A tal efecto, toda actividad sexual con una persona menor de 18 años de edad constituirá una forma de explotación y abuso sexual de dicha persona. Además, el Proveedor de servicios se abstendrá de ofrecer dinero, bienes, servicios u otros objetos de valor a cambio de favores o actividades sexuales o participación en actividades sexuales que resulten en la explotación o degradación de cualquier beneficiario de los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo o de cualquier persona relacionada con dichos beneficiarios y tomará todas las medidas necesarias y adecuadas para impedir que sus empleados u otras personas contratadas y supervisadas por él incurran en dicha conducta. El Proveedor de servicios reconoce y acuerda que las disposiciones del presente artículo constituyen una condición esencial del presente Acuerdo y que cualquier incumplimiento de este artículo, facultará a la Organización a rescindir inmediatamente el presente Acuerdo mediante notificación enviada al Proveedor de servicios, sin ningún tipo de responsabilidad por los gastos de rescisión ni de otro tipo.

#### 7. Requisitos de notificación y mantenimiento de registros

- a) El Proveedor de servicios deberá presentar al Funcionario responsable que se cita en el párrafo 3 infra, los informes enumerados en el anexo en las fechas establecidas en él, incluido un informe final que comprende un informe descriptivo y uno financiero en un plazo de 30 días tras la finalización de los Servicios. El informe final deberá ser suficientemente detallado para permitir la certificación de las prestaciones y los gastos. El informe financiero será firmado y certificado en cuanto a su exactitud por un representante del Proveedor de servicios debidamente designado a tal efecto (p. ej., un Oficial ejecutivo, Director de finanzas, Director de contabilidad o similar).
- b) El Proveedor de servicios mantendrá registros financieros precisos y documentación complementaria en que se muestre la utilización de los insumos y los fondos establecidos en el presente Acuerdo, así como cualquier otro tipo de información relacionada con los Servicios, durante los cinco años posteriores a la resolución o el vencimiento del Acuerdo. Durante este período, la FAO, una persona designada por la Organización o la autoridad encargada de la

auditoría (p. ej., la Oficina Nacional de Auditoría) tendrán el derecho de examinar o auditar, en cualquier momento, cualquier aspecto del presente Acuerdo. El Proveedor de servicios ofrecerá su cooperación plena y oportuna en todo examen o auditoría. La cooperación plena y oportuna podrá comprender la disponibilidad de los empleados y los agentes y la garantía de que la FAO u otra persona designada o autoridad competente puedan acceder en momentos y en condiciones razonables a las instalaciones del Proveedor de servicios u otros emplazamientos donde se guarde la documentación relacionada con el presente Acuerdo o se lleven a cabo las actividades relacionadas con el mismo.

## 8. Retrasos y resolución

- a) El Acuerdo entrará en vigor una vez lo hayan firmado ambas Partes y seguirá vigente hasta que se hayan prestado los Servicios de forma satisfactoria o hasta su resolución, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo.
- b) El Proveedor prestará los Servicios según lo establecido en el plan de trabajo y en el plazo determinado en el anexo, y notificará a la FAO cualquier retraso que impida la prestación de los Servicios según lo establecido en el plan de trabajo y en el plazo determinado en el Anexo.
- c) La FAO podrá suspender o cancelar el Acuerdo, total o parcialmente, obtener los Servicios en otro lugar y hacer los ajustes correspondientes a los pagos que pueden deberse al Proveedor de servicios si éste no ofrece los Servicios o lo hace con una calidad que la FAO considera inaceptable. Previa consulta con el Proveedor de servicios, la determinación de la FAO en relación con esta disposición será vinculante.
- d) Si en cualquier momento durante la vigencia del presente Acuerdo las partes no pueden cumplir con alguna de sus obligaciones por razones de fuerza mayor, la parte en cuestión deberá informar por escrito con prontitud a la otra de la existencia de tal fuerza mayor. De este modo, la parte informante quedará liberada de tales obligaciones mientras persista la fuerza mayor. Al efecto del presente Acuerdo, el término “fuerza mayor” significará cualquier situación o acontecimiento excepcional e impredecible ajeno a la voluntad de las Partes que impida a una de ellas cumplir con alguna de sus obligaciones previstas en el presente Acuerdo, que no sea atribuible a error o negligencia por su parte (o por parte de su personal, sus agentes u otros representantes o subcontratistas autorizados) y se demuestre insalvable pese a la debida diligencia.
- e) La FAO tendrá el derecho de rescindir el presente Acuerdo, por escrito, si considera que es imposible o impráctico proseguir con su aplicación:
  - i) por causas imprevistas ajenas a la voluntad de la FAO;
  - ii) en el caso de incumplimiento o retraso por parte del Proveedor de servicios después de la notificación por escrito de la FAO que establezca un período de tiempo razonable para remediar el incumplimiento o el retraso.
- f) En caso de rescisión expuesto en el párrafo 8e), se aplicarán las disposiciones siguientes:

- i) Rescisión por causas imprevistas ajenas a su voluntad: la FAO completará los pagos de los gastos realizados por el Proveedor de servicios hasta la fecha efectiva de la rescisión.
  - ii) Rescisión debida al incumplimiento o retraso del Proveedor de servicios: el Proveedor de servicios reembolsará a la FAO los pagos recibidos en concepto de servicios que no se hayan realizado con la calidad que la FAO considere aceptable.
- g) La FAO tendrá el derecho de rescindir el presente Acuerdo, por escrito, si establece, de conformidad con sus procedimientos administrativos:
- i) irregularidades, incluidas prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas, contrarias a los principios de la ética u obstructoras según lo establecido en los párrafos 6 i)-p), por parte del Proveedor de servicios en relación con el presente Acuerdo; o
  - ii) el incumplimiento de los requisitos de notificación mencionados en el párrafo 7 supra.
- h) En los casos de rescisión con arreglo a lo previsto en el apartado g) supra, el Proveedor de servicios reembolsará a la FAO todos los pagos que se hubieren efectuado sobre la base de una irregularidad o de prácticas corruptas, fraudulentas, colusorias, coercitivas, contrarias a los principios de la ética u obstructoras, o según cualquier otra modalidad que la FAO considere equitativa, y tomará las demás medidas que la FAO estime oportunas.

9. Condiciones de pago

- a) Los pagos se realizarán con posterioridad a la certificación, por parte del Funcionario responsable, de las solicitudes de pago como se indica a continuación:
- i) Primer pago que no supere [importe y moneda] una vez se haya firmado el presente Acuerdo;
  - ii) Segundo pago que no supere [importe y moneda] una vez que la FAO haya aceptado las prestaciones o en la fecha indicada en el plan de trabajo y el plazo especificados en el Anexo. ;
  - iii) [repetir para cada pago parcial].
  - iv) El pago final que no supere [importe y moneda] una vez la FAO haya aceptado el informe final mencionado en el párrafo 7 a).
- b) La suma establecida se pagará en la divisa mencionada en el párrafo 1, de conformidad con las instrucciones bancarias detalladas aportadas por el Proveedor de servicios en el párrafo 2.
- c) El Proveedor de servicios presentará cada solicitud de pago en la dirección siguiente:

[Cargo y dirección del oficial]

.....



.....

- d) La FAO disfruta de ciertos privilegios e inmunidades, como la exención del pago del impuesto sobre el valor añadido (IVA), el derecho de aduana o las restricciones a la importación.
- e) Si el Proveedor de servicios no presenta el informe final mencionado en el párrafo 7a), durante los 30 días posteriores a la rescisión, vencimiento o conclusión del presente Acuerdo, la FAO podrá rescindir este Acuerdo sin efectuar el pago final, tras haber informado debidamente del incumplimiento.

10. Resolución de conflictos

- a) Todo conflicto entre las partes surgido de la interpretación o la ejecución del presente Acuerdo que no se resuelva mediante la negociación entre las partes u otra forma de resolución acordada, se presentará, a petición de cualquiera de ellas, a un único conciliador. Si las partes no llegaran a un acuerdo sobre la designación de un conciliador único, cada una de ellas podrá designar un conciliador. La conciliación se llevará a cabo de conformidad con el Reglamento de Conciliación de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) actualmente en vigor.
- b) Todo conflicto no resuelto mediante conciliación se resolverá, a petición de cualquiera de las partes, por medio de arbitraje, de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) actualmente en vigor. El Tribunal arbitral no tendrá autoridad para imponer ningún tipo de indemnización punitiva por daños y perjuicios. La FAO y el Proveedor de servicios aceptan someterse al laudo arbitral dictado de acuerdo con este artículo como solución definitiva de cualquier conflicto.
- c) Las partes podrán solicitar la conciliación durante la ejecución del Acuerdo y en un período que no exceda los 12 meses tras la resolución, vencimiento o rescisión del presente Acuerdo. Las partes podrán solicitar el arbitraje a más tardar 90 días después de la terminación del procedimiento de conciliación. Todos los procedimientos de resolución de conflictos se llevarán a cabo en el idioma en que se haya redactado el acuerdo, siempre que sea uno de los seis idiomas oficiales de la FAO (árabe, chino, español, francés, inglés y ruso). En el caso de que el idioma del acuerdo no sea uno de los idiomas oficiales de la FAO, los procedimientos de la conciliación o el arbitraje se llevarán a cabo en inglés.

11. Modificaciones.

Toda modificación o enmienda del presente Acuerdo se realizará por escrito y sobre la base del consentimiento mutuo de los firmantes del mismo.

Firmado en nombre de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura:

Firma: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

*[nombre y cargo del oficial de la FAO]*

Firmado en nombre de [nombre completo del **Proveedor de servicios**]:

Firma: \_\_\_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

*[nombre y cargo del oficial del Proveedor de servicios]*

El Proveedor de servicios firmará dos copias del presente Acuerdo y devolverá una de ellas al Funcionario responsable.

RESUMEN ANOTADO DE LA ELABORACIÓN DEL ANEXO I UNIFICADO DE  
LA CARTA DE ACUERDO  
**ANEXO 1**  
**CONDICIONES DEL ACUERDO**

**1. Antecedentes**

Se describirán en términos generales los objetivos del acuerdo, los objetivos adicionales, si procede, y el modo en que los productos o los resultados que el Proveedor de servicios deberá producir, alcanzar o proporcionar facilitarán el logro de estos objetivos.

**2. Mandato**

**2.1 Definición de los productos y los resultados**

Se especificarán y se describirán detalladamente los productos y resultados finales, si procede, y se indicará cómo se medirán y se comprobarán los avances y los logros (es decir, se especificarán los indicadores del rendimiento y los medios de verificación).

*Nota: es esencial ofrecer una definición detallada y precisa de los productos y los resultados finales, como p. ej., la encuesta, el mapa, los informes de los estudios de investigación, los datos, los informes de los talleres, etc., y por tanto, evitar posibles conflictos en relación con la cantidad y la calidad de los bienes, su aceptación y la aprobación de las solicitudes de pago.*

**2.2 Descripción de los Servicios**

Se proporcionará una descripción detallada de los servicios que el Proveedor de servicios deberá prestar y de las actividades que deberá realizar para obtener los productos o los resultados especificados en el párrafo 2.1, incluidos, cuando proceda, los conocimientos técnicos necesarios, la metodología que deberá emplearse, los estándares técnicos y de calidad, los plazos que deberán respetarse, etc. (p. ej., los tipos de encuesta [definir la zona y la fecha, los medios necesarios que deberán emplearse, etc.], la organización de cursos de capacitación [definir el grupo beneficiario, esquema del plan de estudios, materiales y duración del curso, etc.] y el desarrollo del producto [especificación e instalaciones utilizadas, etc.]).

**2.3 Plan de trabajo y calendario (duración)**

Se proporcionará un plan de trabajo y se establecerá un calendario adecuado (es decir, el período de tiempo desde el inicio hasta la finalización de todas las actividades en las que los servicios deberán prestarse) incluidos, si procede, los objetivos para señalar la finalización de las principales prestaciones. Se indicarán todos los factores que influyan en el calendario (como

las cuestiones relacionadas con las estaciones del año o los plazos impuestos) y todas las posibles medidas que el Proveedor de servicios podría emprender en el supuesto de que se produjeran retrasos (p. ej., notificación oficial por escrito que exponga los motivos del retraso, solicitud de ampliar la duración de la CDA y la justificación para ello, etc.).

*Nota: con miras a reforzar las estimaciones precisas de los costos, facilitar la aplicación de la supervisión, evitar las fluctuaciones de los precios o de los tipos de cambio y garantizar el uso adecuado de los fondos gastados, es preferible que las cartas de acuerdo no tengan una vigencia superior a los 18 meses.*

#### 2.4 Mecanismos de supervisión y requisitos de notificación

Se especificarán mecanismos de supervisión como los procedimientos de control de los progresos alcanzados y los requisitos de notificación que el Proveedor de servicios deberá seguir, que comprenden un calendario de presentación de los informes, los plazos, el formato, los idiomas, el número de copias necesarias, los destinatarios y cualquier otro tipo de información pertinente. En el calendario de presentación de los informes se deberá especificar la fecha límite para la presentación de los informes descriptivos y financieros finales (cuya exactitud deberán certificar uno o más representantes del Proveedor de servicios debidamente designados a tal efecto) y se concretará la utilización efectiva de los fondos.

### 3. **Insumos suministrados gratuitamente por el Proveedor de servicios** (*sólo se rellenará si es importante para la ejecución del Acuerdo*).

Se enumerarán y se describirán detalladamente todos los insumos (incluidas las cantidades, si procede) que el Proveedor de servicios deberá suministrar además de los que se mencionan en el presupuesto (véase el párr. 5) sin calcular el costo de tales insumos, entre los cuales podrían incluirse los siguientes:

- a) la utilización de locales y servicios o instalaciones;
- b) el suministro de personal especializado y auxiliar;
- c) utilización de equipos y provisión de materiales y suministros.

*Nota: este párrafo es especialmente importante en los casos en que el Proveedor de servicios reciba únicamente una contribución parcial de la FAO (p. ej., se suministra gratuitamente personal especializado pero los fondos recibidos de la FAO se utilizan para sufragar viajes locales, etc.). Ello también pone de relieve las ventajas económicas de utilizar la carta de acuerdo.*

Calendario de los insumos: Se establecerá un calendario para la entrega de dichos insumos (si procede); se enumerarán las repercusiones negativas en caso de que el Proveedor de servicios no cumpla sus obligaciones así como todas las consecuencias que ello podría tener para el Proveedor de servicios (p. ej., la FAO podría suspender los pagos e incluso reintegrar los pagos ya realizados).

### 4. **Los insumos que la FAO deberá suministrar en especie** (*sólo se rellenará si es importante para la ejecución del Acuerdo*).

Se enumerarán y describirán en detalle todos los insumos (incluidas las cantidades, si procede) que la FAO deberá suministrar sin determinar, no obstante, el costo de tales insumos, entre los cuales podrían incluirse los siguientes.

- a) personal de la FAO que colaborará probablemente;
- b) equipo que habrá de prestarse y materiales/suministros (importados) que habrán de proporcionarse;
- c) logística (transporte, etc.);
- d) utilización de locales y servicios/instalaciones (del proyecto).

*Nota: se enumerarán únicamente los insumos que la FAO deberá poner a disposición del Proveedor de servicios o suministrarle (temporalmente), permitiéndole de este modo llevar a cabo las actividades convenidas. Se incluyen también los insumos adquiridos por el proyecto expresamente con ese fin; tales insumos no forman parte de las disposiciones financieras, aún cuando es posible que sean una parte importante del Acuerdo. Se deberá garantizar que todas las cláusulas pertinentes (como la que se refiere a la distribución de los insumos) se incluyan en el Acuerdo cuando proceda.*

Calendario de los insumos: Se establecerá el calendario de dichos insumos (si procede) y se describirán en detalle cualesquiera condiciones al respecto.

## **5. Presupuesto detallado** (si procede)

Se proporcionará un presupuesto detallado en el que se especifiquen los productos, los costos por unidad y las cantidades, y se muestre la cuantía total que la FAO conviene en financiar (cálculo rigurosamente basado en el costo efectivo).

Entre dichos insumos podrían incluirse los siguientes:

- a) personal fijo del Proveedor de servicios empleado para realizar las actividades/ prestar los servicios convenidos;
- b) contratación de personal o servicios temporales por parte del Proveedor de servicios;
- c) transporte (billetes y carburante para los vehículos);
- d) dietas;
- e) alquiler de los locales y equipos del Proveedor de servicios;
- f) alquiler temporal de los locales y equipos (que no sean del Proveedor de servicios) disponibles a escala local;
- g) adquisición de suministros y materiales esenciales;
- h) costos administrativos y operacionales (costos indirectos variables)

*Nota: i) puede que no siempre resulte práctico desglosar los costos del presupuesto de la carta de acuerdo; no obstante, cuando solo se indique el pago de una suma global, el funcionario responsable de la FAO deberá conservar en el archivo la documentación que ha servido para calcular el pago de dicha suma;*

ii) *si se prevé la limitación de las adquisiciones (g) o de la subcontratación (b), se deberá velar por que todas las cláusulas pertinentes (i) el Proveedor de servicios conviene en subcontratar o abastecerse de forma transparente y coherente con los principios generalmente aceptados que regulan las adquisiciones en el sector público; ii) las obligaciones de llevar registros sujetos a inspección también aplican al subcontratista) se incluyan en el acuerdo, si procede.*  
iii) *Ajustarse al asesoramiento, en particular en lo referente a los costos indirectos variables correspondientes (h).*

## **6. Funcionario responsable**

El funcionario responsable citado en el Acuerdo (sobre el terreno suele ser el Director de proyectos de campo o el Representante de la FAO y en la Sede de la FAO, un funcionario técnico o un oficial de operaciones) ha sido designado por el Responsable del presupuesto para gestionar y supervisar la correcta aplicación del Acuerdo en nombre de la FAO y para certificar al responsable del presupuesto que las condiciones del Acuerdo se han cumplido satisfactoriamente y que pueden realizarse los pagos correspondientes.

## **7. Reembolsos**

Se estipulará el reembolso por parte del Proveedor de servicios de los pagos excesivos que se hayan podido realizar o de los fondos excedentes, que podrán mantenerse después de la conclusión de los servicios.

*Nota: deberá evitarse el pago íntegro por la FAO del importe total establecido en el presente Acuerdo antes de que se hayan concluido los servicios. Sin embargo, si ello es inevitable, la CDA deberá prever el reembolso por la OB de cualesquiera pagos excesivos que pudieran haberse efectuado o de cualesquiera fondos que pudieran quedar sobrantes una vez concluidos los servicios.*

## **8. Información adicional de importancia**

Deberá incluirse aquí.